

Consumo y apropiación de libros sobre la violencia contra las mujeres. Una mirada sobre el rol de las escritoras, los circuitos editoriales y la circulación internacional de ideas a partir de las obras de Selva Almada y Dolores Reyes (201-2020)

Daniela Szpilbarg (CIS-CONICET/IDES-UNTREF)

Resumen:

El fenómeno por el cual la violencia contra la mujer se ha visto cada vez más visibilizada y problematizada es muy reciente: la figura del femicidio recién se incorporó legalmente en Argentina en la Ley 26791 de noviembre de 2012. Las movilizaciones de distintos colectivos, los reclamos del #NiUnaMenos y las marchas por la legalización de la interrupción voluntaria del embarazo son hitos que muestran las circunstancias de la etapa actual.

Este tema comenzó a estar cada vez más presente en la literatura y en la última década se multiplicó la publicación de obras de autoras como Selva Almada, Gabriela Cabezón Cámara, Claudia Piñeiro, Camila Sosa Villada y Belén López Peiró entre otras que reflejaron estos temas.

En esta ponencia, proponemos indagar la articulación entre escritura y feminismos en el presente a partir del estudio del cruce entre la sociología y la literatura considerando una serie de interrogantes: ¿Qué relación entablan los textos y el contexto político y social?. ¿Cuál ha sido la recepción de estos textos? ¿Cómo se ha resignificado su importancia local a nivel transnacional al entrar en el circuito de las traducciones? ¿Cómo se pueden vincular los relatos con las políticas públicas? ¿Cuál puede ser y cómo puede pensarse, en ese sentido, el rol de una escritora?

Para llevar adelante este estudio, en primer lugar, presentaremos el contexto social, político y literario de la última década y el lugar de las mujeres escritoras. En segundo lugar, tomaremos como referentes de análisis las obras “Chicas muertas” de Selva Almada publicada en 2014 y “Cometierra” de Dolores Reyes, publicada en

2019. con el fin de analizar los tópicos presentes en estas obras. En última instancia, vincularemos el anterior análisis con las condiciones de circulación y apropiación de esas obras en un contexto específico, local e internacional.

Esta ponencia, -que forma parte de una línea de investigación más amplia sobre las vinculaciones entre feminismo y campo editorial-, supone un abordaje metodológico cualitativo en el cual se analizarán los textos literarios, las notas de prensa sobre estas publicaciones, y otras fuentes secundarias relativas a las obras.

Palabras clave: Selva Almada- Dolores Reyes- femicidios- traducción-campo editorial argentino-feminismo.

Introducción

Esta ponencia presenta los primeros avances de un trabajo actualmente en curso, que apunta a pensar transformaciones en el rol protagónico de las mujeres en el campo del libro, la edición y la traducción. Abordamos en esta ponencia dos obras que contienen tópicos que las han posicionado dentro del campo más amplio de los debates políticos y sociales. Y en este sentido, la traducción también juega un importante papel en el modo en que estas obras se abren al espacio transnacional de las relaciones literarias, culturales y políticas donde comienzan a actuar en “redes” compuestas por actores locales y extranjeros.

Posar la mirada en las condiciones sociales de la traducción es uno de los aspectos que postulan los Estudios de Traducción, en el cual los contextos de recepción y traducción son centrales. Por supuesto, al hablar de traducción y edición, damos por sentado que hay intermediarios que son muy significativos, ya que, así como la escritura no sucede en un contexto vacío, la traducción tampoco, sino que supone lógicas de poder que pueden analizarse en clave del campo literario pero también atendiendo al contexto sociopolítico (Sapiro, 2021). En esta presentación, y en base al corpus de los estudios del libro y la edición, indagaremos la articulación entre internacionalización, escritura y feminismos a partir del estudio del cruce entre la sociología y la literatura aplicado al caso de las escritoras mencionadas.

Tomamos los dos casos -Dolores Reyes y Selva Almada- por considerarlos emblemáticos en el sentido de que encarnan trayectorias editoriales internacionalizadas que permiten pensar una serie de cuestiones: ¿Qué aspectos permite iluminar el análisis de la internacionalización de escritoras? ¿Cómo se desarrollan redes intelectuales y cómo inciden en el campo de publicación de libros de autoras mujeres? ¿Qué relación entablan los textos y el contexto político y social? ¿Cómo se pueden vincular los relatos con las políticas públicas? ¿Cuál puede ser y cómo puede pensarse, en ese sentido, el rol de una escritora en la actualidad?

Este estudio pertenece a una investigación más amplia sobre las vinculaciones entre feminismo, procesos de mediación e internacionalización y campo editorial-, y

supone un abordaje metodológico cualitativo en el cual se analizarán los textos literarios, las notas de prensa sobre estas publicaciones, y otras fuentes secundarias relativas a las obras.

Contexto político y social: la figura del femicidio como marca de época.

El análisis por las figuras y trayectorias literarias en un determinado periodo es un vector que permite iluminar dimensiones más amplias y profundas que son diacrónicas. En los últimos años, se asiste a un interés creciente por la obra de escritoras hispanoamericanas. En particular, se observa que muchas editoriales tanto en el campo local como extranjero se han dedicado a construir catálogos tanto atendiendo a la recuperación y revalorización de autoras del siglo XIX y XX, como a la publicación de autoras contemporáneas.

Esto se ha visto acompañado de numerosas producciones y eventos, tanto libros de crítica literaria en colecciones específicas, como el caso de la editorial Eduvim de Córdoba -Argentina-, como eventos ciclos, lecturas, Ferias específicas de editoriales feministas e incluso agrupaciones de corte político en las cuales la edición de libros tomó carácter de hecho político, como el caso del libro *Martes Verde*. El fenómeno por el cual la violencia contra la mujer se ha visto cada vez más visibilizada y problematizada es muy reciente: la figura del femicidio recién se incorporó legalmente en Argentina en la Ley N° 26791 de noviembre de 2012. Las movilizaciones de distintos colectivos, los reclamos del #NiUnaMenos y las marchas por la legalización de la interrupción voluntaria del embarazo son hitos que muestran las circunstancias de la última década y las demandas de las mujeres.

Todo esto da cuenta de transformaciones sociales profundas vinculadas con el campo social, literario, e incluso político.

El objetivo de este trabajo es adentrarnos en los procesos y condiciones materiales de la traducción contemporánea de la literatura latinoamericana y vincular esta práctica con el contexto social a nivel global. En particular el caso de Selva Almada y Dolores Reyes, ya que estas autoras permiten estudiar los procesos de posicionamiento y canon en el marco de una nueva visibilidad de la mujer en el

campo editorial y literario que ha venido aumentando sostenidamente en la última década¹.

Es muy significativo el hecho de que nos enfocaremos en las instancias de mediación, entendiendo, de todos modos, que la jerarquización de las obras en la instancia de la recepción se vincula con todas las clasificaciones que aquellas realizan (crítica, prensa, ventas, premios, etc.) porque siguiendo a Gisèle Sapiro, la recepción es “mediatizada por las modalidades que adoptan la publicación y la difusión: paratexto, soporte, lugar y entorno en el soporte” (110). Según Sapiro, quien sigue a Bourdieu, los editores juegan un papel crucial en la mediación ya que inscriben una obra en una colección, así como el paratexto producido por una tercera persona también puede contribuir a legitimar una obra (211)

Chicas muertas y Cometierra: la violencia contra la mujer

En este apartado mencionaremos brevemente los tópicos de los dos libros que hemos seleccionado para analizar. *Cometierra*, de Dolores Reyes, publicada en 2019 por la editorial Sigilo, es una novela que narra la historia de una joven vidente a la que recurren vecinos. Acuden a ella porque ella tiene un don, desde que era chica, que le permite darles respuesta sobre familiares desaparecidos. El tema subyacente en la novela es la desaparición de mujeres, ya sea por la trata o por los femicidios. En este sentido la mujer protagonista, cuando era niña, tragó tierra y supo en una visión que su papá había matado a golpes a su mamá. De esta manera se pone en escena el tema de los femicidios.

Chicas muertas, el libro que Selva Almada publicó en 2014, es un libro de crónicas. Fue publicado por Penguin Random House. La autora narra la historia de tres femicidios ocurridos en la década del 80, época donde no se hablaba de estos acontecimientos ni eran leídos como actualmente se define a la violencia contra la mujer, sino que había una mayor referencia a “crímenes pasionales”.

¹ En la última década se multiplicó la publicación de obras de autoras como Selva Almada, Dolores Reyes, pero también muchas otras como, Gabriela Cabezón Cámara, Claudia Piñeiro, Ariana Harwicz, Samanta Schweblim, Camila Sosa Villada y Belén López Peiró entre otras que reflejaron estos temas. Por fuera de esto, se produjo una recuperación editorial de trayectorias de mujeres que habían sido centrales para la modernización de ciertas tendencias: Sara Gallardo, Elvira Orphée, Alfonsina Storni, etc.

El texto de Selva Almada tiene mucho que ver, como ella misma relata, con su experiencia de juventud: a muy pocas cuadras de su casa, en una ciudad de Entre Ríos, una chica es violentada y asesinada dentro de su propia casa.

Ya desde la dedicatoria, está la voluntad de Almada de nombrar a estas tres mujeres, de ponerle rostro a cada caso: Andrea, María Luisa y Sarita. La autora da voz e identidad a cada una a través de la utilización del género de no ficción en el marco de una investigación. Lo que aparece dentro de sus crónicas es la idea de que la historia de una de estas mujeres, es la historia de todas, y que lo que les sucedió a ellas, podría haberle sucedido a la autora.

Como afirma Natalia Bericat (2021), el libro es advertencia, pero a la vez funciona como denuncia. El género de no ficción evidencia la falta de justicia.

Los procesos de internacionalización: las traducciones como legitimación de autoras

La traducción es una de las dimensiones que tienen lugar para el análisis de la internacionalización tanto de autores como de editoriales. La internacionalización editorial es un aspecto que tiene distintas dimensiones a tener en cuenta. Su análisis permite dar cuenta de la formación de redes transnacionales entre autores, editoriales, temáticas, traductores, etc.

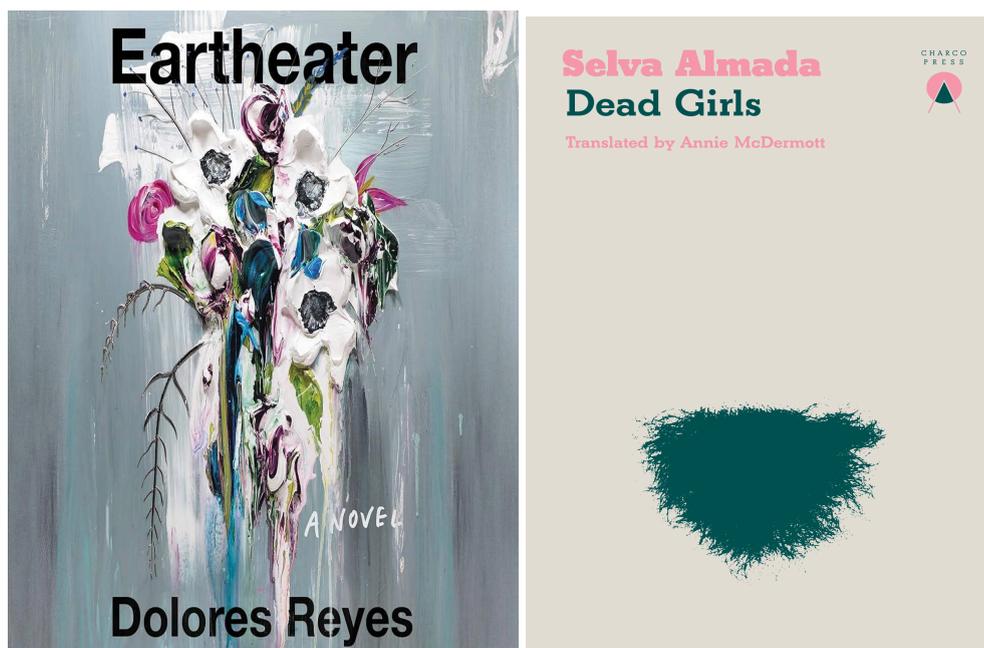
Hablar de internacionalización es también hablar de canon, redes intelectuales y circulación internacional de ideas. Para desarrollar este tema, es preciso tener en cuenta datos concretos acerca de libros traducidos, ya que el análisis del panteón de escritores traducidos implica observar los procesos de canonización en el sentido de los libros seleccionados como más relevantes por el campo editorial mundial. En este punto, esta “selección” refleja ciertas lógicas que dan cuenta tanto de criterios comerciales, como de procesos de promoción cultural.

Un aspecto del estudio de la internacionalización tiene que ver con caracterizar las redes en las que están inmersas las escritoras tanto a nivel local como extranjero. En este punto nos preguntamos: ¿qué libros han sido traducidos? ¿Qué editoriales lo han llevado a cabo? ¿Qué constelación de autoras y autores generan esas editoriales?

En cuanto a los libros traducidos de estas autoras, si analizamos los datos del Programa Sur de Argentina -que nos permite registrar entre 2010 y 2022 los libros que han sido traducidos al exterior,- podemos observar algunos datos, pero en estos casos, hay numerosas traducciones que exceden las subsidiadas, por lo que este Programa no puede constituirse como fuente única de información.

En el caso de *Cometierra*, ha sido hasta el momento traducida a 14 lenguas: entre ellas el italiano, francés, inglés, sueco, turco, polaco, danés entre algunas otras de próxima aparición. En el caso del inglés, fue traducida por Harper Collins para Reino Unido, Estados Unidos y Australia. La novela fue un éxito editorial tanto en Argentina como en el exterior y recomendada en diarios y revistas muy prestigiosos a nivel global como The New York Times. Al mismo tiempo, a partir del libro se realizará una serie que tendrá distribución en 240 países.

En el caso de *Chicas muertas*, también ha tenido varias traducciones, entre ellas al inglés y al francés.



Portadas de traducciones al inglés de “Cometierra” y “Chicas muertas”

Si bien no lo profundizaremos en esta presentación, algo que se observa tomando como referencia los datos del Programa Sur es que desde 2015 las editoriales han venido aumentando el número de escritoras mujeres que traducen. En un estudio iniciado con María Belén Riveiro, pudimos observar que si bien Bitter Lemon Press y New Directions tradujeron a Claudia Piñeiro previamente, a lo largo de la última década los requerimientos de traducción por parte de editoriales extranjeras superan el pedido de obras de mujeres con un 60% del total -observando datos del año 2022-, cambiando la tendencia que se observaba en el comienzo del Programa.

Entre las autoras que han ido siendo traducidas están la ya mencionada Claudia Piñeiro, así como Alejandra Pizarnik, Norah Lange, Leila Guerriero, Hebe Uhart, Juana Manuela Gorriti, Gabriela Cabezón Cámara, Selva Almada, Ariana Harwicz, Camila Sosa Villada, Samanta Schweblim, Mariana Enriquez y Hebe Uhart.

Una cuestión significativa, además del hecho de que la publicación de mujeres ha ido aumentando, es el hecho de que las casas editoriales que publican estos libros también convocan a otras mujeres escritoras para que sean las mediadoras en cuanto a la escritura de introducciones, la realización de las traducciones; prólogos o textos en contratapas. En algunos casos, este efecto de multiplicar referencias

implica que en las contratapas se realicen comparaciones entre autoras mujeres de distintas generaciones y países, como un modo de crear un universo recíproco de referencias.

El rol de las escritoras: una posición disidente

Tanto el libro de crónicas de Almada como la novela de Reyes pueden leerse, como hemos dicho, en clave de denuncia, de visibilización de temáticas que emergieron en el tejido social y se plasmaron también en la literatura. El caso de Almada es particular ya que recoge en el libro hechos sucedidos en décadas pasadas, pero que como temática -la figura jurídica del femicidio- cobra actualidad en la época en que fue publicado.

Esto nos lleva a pensar en la figura de la escritora, en el rol social y el hecho editorial que suponen algunos libros que han sido intervenciones en el campo. Por otro lado es significativo trasladar estos debates al momento global en que las demandas de las mujeres y la escritura de mujeres sobre ciertos temas - la maternidad real, el no deseo de maternar, el aborto, la violencia contra la mujer, etc.- es un fenómeno que recorre la producción de escritoras en distintos países, por lo que el circuito de traducciones de estas obras -como ya hechos descripto- se activa a través de distintas redes de intermediación.

En este sentido, resulta importante recoger una intervención particular: el 26 de abril de 2018, en el marco de la inauguración de la Feria del Libro de Buenos Aires, Claudia Piñeiro fue convocada para dar el discurso de apertura. Titulado “¿Qué se espera de un escrito? La disidencia en estado de alerta”, ya desde el comienzo la autora plantea la pregunta de qué se espera de los escritores, sosteniendo que el lugar del escritor es el del “conflicto con la autoridad”, el lugar de la disidencia, que ella encarna en “el Estado, la industria editorial y los intolerantes que pretenden imponernos cómo debemos vivir”.

Este testimonio debe ser interpretado a la luz de ciertos acontecimientos que estaban ocurriendo en aquel momento a nivel sociopolítico, sobre todo en lo que se refiere a los debates por la Ley de interrupción voluntaria del embarazo. De hecho,

en su discurso Piñeiro refiere a dos organizaciones que en ese momento reflejaban el auto-reconocimiento de los escritores como trabajadores de la palabra: la Unión de Escritores -grupo iniciado por la misma Selva Almada, Alejandra Zina, Enzo Maqueira y Julián López-, y por otro lado mencionaba el nacimiento de “Nosotras proponemos literatura”, una Asamblea Permanente de Trabajadoras feministas del campo cultural, literario e intelectual al que adscribían, en 2018, 300 escritoras.

Todo aquel discurso versaba sobre distintos libros en los cuales había aparecido la temática del aborto, y la mención de alguno de los suyos, como Elena Sabe, donde también aparecía esa situación junto a otros textos en los que se reflexionaba sobre el embarazo y la continuación del mismo o la interrupción de un embarazo no deseado. En este sentido, el discurso constituyó un gesto de visibilización de la mujer escritora, y también de ciertos tópicos de la literatura expuestos en algunas obras.

Para continuar indagando

El análisis iniciado en esta ponencia se vincula a un tema muy fértil para seguir indagando: las relaciones entre escritura, campo editorial, traducción y feminismo. La clave de investigación que puede abrirse va en la dirección de las traducciones. ¿Quiénes traducen estos textos? ¿Qué sistema de referencias comienza a construirse entre editoras locales, extranjeras, traductoras, agentes? ¿Qué redes son las que actualmente funcionan como garantes de la publicación de textos que posicionan a estas autoras como figuras en la intervención pública? La legitimación que otorga la traducción y la circulación internacional de los textos debe ser considerada en relación con la trayectoria de las autoras, tanto en su producción literaria como en el modo en que se desenvuelven y se apropian, tal como lo mencionaba Claudia Piñeiro, del espacio de intervención pública.

Bibliografía

Reyes, Dolores (2019) *Cometierra*. Buenos Aires: Sigilo

Almada, Selva (2014). *Chicas muertas*. Buenos Aires: Penguin Random House

Sapiro, Gisèle. (2016) *La sociología de la literatura*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Sapiro, Gisele (2021) “Festivales literarios internacionales y autoría mundial” en Villarino Pardo, Ma. Carmen, Galanes Santos, Iolanda y Alonso, Ana Luna (Eds.) *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*, Bern: Peter Lang.

Bericat, Natalia (2021), “Chicas muertas: escritura y denuncia” 23/9/ 2021, disponible en <https://www.editorialsudestada.com.ar/chicas-muertas-escritura-y-denuncia/>

Szpilbarg Daniela (2019) *Cartografía argentina de la edición mundializada. Formas de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*, Temperley: Tren en movimiento.